

While many tourists are **content**¹ to buy snacks, key chains, T-shirts and other typical **souvenirs** while traveling, some sightseers seek truly **distinctive**² gifts to bring back home. Such visitors will **have a lot on their plate** in Taiwan, where a **dazzling**³ selection of **handcrafted**³ goods can be found.

One of the island's most **renowned**⁴ craft brands is **LIULIGONGFANG**. Established by the talented actress **Loretta Yang** and her partner, noted film director **Chang Yi**, the studio creates **artistic Chinese glassware**. Such products represent a revival⁵ of China's creative glass-making tradition, which **dates** all the way **back to** the 11th century B.C. but had virtually **died out**⁵ in modern times. **LIULIGONGFANG's** artisans⁶ rediscovered the **lost-wax casting** process for making crystal



glass¹ through **painstaking**⁶ effort, and the results are exceptionally⁷ brilliant.

Another ancient Chinese craft is **porcelain**. This traditional art form is **alive and well** in Taiwan at the **Franz Collection** workshop, where craftsmen make **delicate**⁷ porcelain pieces that integrate classical and modern designs as well as Eastern and Western designs. The company's porcelain is sold in 56 countries, and in 2012 its founder, **Franz Chen**, was named one of **Forbes** China's "25 Influential Chinese in Global Fashion."

That's not all Taiwan has to offer in terms of remarkable gifts. **Tourists will have their hands full** trying to choose from not only artistic glass and porcelain, but also designer jewelry, handcrafted furniture and other unique crafts.

中譯

當許多觀光客滿足於在旅遊時購買零食、鑰匙圈、T 恤與其他常見紀念品時，遊客則在尋找真正有特色的禮物帶回家。這樣的旅客在台灣可有得忙了，因為這裡到處到一堆令人眼花撩亂的手工藝品。

這座島上最著名的工藝品牌之一是琉璃工房。由才華洋溢的女演員楊惠絜與伴侶——知名電影導演張毅所建立的這間工作室創作了精美的中國風玻璃製品。這家公司代表了中國創意玻璃製造傳統的復興，這項傳統可一路追溯至西元前 11 世紀，但上卻於近代失傳。琉璃工房的工藝師傅耗費心血重新找回製作水晶玻璃的脫蠟法工藝，其成果格外耀眼。

另一個中國古代工藝品為瓷器。此傳統藝術形式活躍於台灣的法藍瓷工場。該工場的工藝師傅製作融合經典與現代、東方與西方設計的精緻瓷器。法藍瓷的瓷器於全球銷售，且 2012 年時，其創辦人陳立恆名列《富比士》雜誌中國版「全球時尚界名人」榜單。

台灣所提供的卓越禮品還不只這些。遊客會忙著挑選的不僅是藝術玻璃與瓷器，還有設計師珠寶、手工家具以及其他獨特的工藝品。

lost-wax casting 脫蠟法

脫蠟法又稱「失蠟法」，是一種鑄造方法。中國古代春秋戰國時期已在青銅鑄造上使用此法。

現代精密鑄造領域稱脫蠟法為熔模精密鑄造。脫蠟法可製作出極精細的模具，缺點則是工序過於繁瑣。



除了傳統瓷器外，新北市鶯歌也聚集老道的師傅，可以依個人需求製高級瓷器與陶器。

「遊客」的各種說法

- sightseer [ˈsaɪtsiːə]
- tourist [ˈtuːrɪst]
- traveler [ˈtrævlər]
- visitor [ˈvɪzɪtər]

Key Words 字彙最前線

1. **content** [kənˈtɛnt] *adj.* 滿足的
Not content with his entry-level job, Avery has been putting in long hours in the hopes of getting a promotion.
2. **distinctive** [dɪˈstɪŋktɪv] *adj.* 有特色的
The supermodel's distinctive look has captivated the global fashion industry.
3. **handcrafted** [ˈhændˌkræftɪd] *adj.* 手工製作的
They sell beautiful handcrafted baskets in the aboriginal village nearby.
4. **renowned** [rɪˈnaʊnd] *adj.* 有名的
同 noted [ˈnoʊtɪd]
This region of Italy is renowned for the delectable quality of its red wine.
5. **die out** (習俗或做法) 失傳
Various Native American languages have died out over the years.
6. **painstaking** [ˈpeɪnˌsteɪkɪŋ] *adj.* 不辭辛勞的
The frescoes of the Sistine Chapel were created through Michelangelo's painstaking efforts.
7. **delicate** [dɪˈlɪkət] *adj.* 精細的
Inside the old watch were hundreds of tiny, delicate parts.

字彙補給站

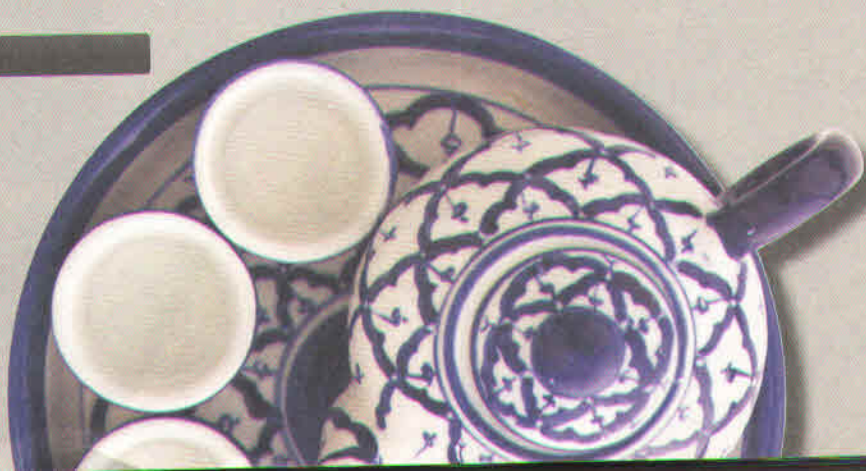
- dazzling [ˈdæzəlɪŋ] *adj.* 令人眼花撩亂的
- revival [rɪˈvaɪv] *n.* 復興
- artisan [ˈɑːrtəzən] *n.* 工匠
同 craftsman [ˈkræftsmən]
- exceptionally [ɪkˈsepʃənəli] *adv.* 格外地
- porcelain [ˈpɔːrsələn] *n.* 瓷器
- founder [ˈfaʊndər] *n.* 創辦人

補充說明

• crystal glass [ˈkrɪstl] 指「水晶玻璃」。水晶玻璃為人工水晶，其透明度高，極適合用來製作各種工藝品。

Phrase Focus / 片語威力通

- **have a lot on one's plate** 有很多事要忙
Rufus has a lot on his plate right now with both a full-time job and numerous freelance assignments.
魯弗斯現在有很多事要忙，他有正職的工作還有一堆自由撰稿工作。
- **date back to** 追溯到
The practice of making paper dates back thousands of years to the Han Dynasty of China.
製紙技術的應用可追溯到數千年前的中國漢朝。
- **alive and well** 活躍；興盛
Street food is certainly alive and well in Taipei, where food stalls are found everywhere.
台北的巷道美食確實非常興盛，到處都有熟食攤販。
- **have one's hands full** 讓某人忙碌
Polly has her hands full right now taking care of the twins and the family dog.
波麗現在忙著照顧她一對雙胞胎以及家犬。



Duck Love

送禮送什麼？



關鍵
用法

a pair of 一對

此片語可用來形容任何成雙的名詞，如筷子、手套、眼鏡等。



Andrea 安卓亞



Li-Ting 莉婷

安卓亞來台觀光，臨走前詢問其台灣友人莉婷要到哪去買有台灣特色的手工藝品。

A: I've had so much fun in Taiwan — I can't believe I'm leaving tomorrow! Can you help me find a gift for someone back home?

L: Sure. What are you looking for?

A: Well, my cousin's getting married, so I wanted to give her something special from the Far East.[†]

L: What about some porcelain? It's been a tradition for millennia,^{*} and there's a company here, Franz, that makes exquisite¹ pieces.

A: Maybe. Any other suggestions?

L: Hmm... you could get **a pair of** Mandarin ducks[†] from LIULIGONGFANG. It's a famous **contemporary**² glassware studio.

A: That's a possibility, but why ducks?

L: Because in Chinese culture they symbolize^{*} marital³ happiness and fidelity⁴.

A: Really? I didn't know that.

L: Yeah. Mandarin ducks form lifelong^{*} partnerships. And we say that if one of them dies, the other one will pine away⁵ and perish^{*} of a broken heart.

A: That's so romantic! It's exactly what I'm looking for.

我在台灣玩得好開心，我不敢相信明天就要離開了！你能幫我找個禮物送給家鄉的某人嗎？

當然。你想找什麼？

嗯，我表妹要結婚了，所以我想要來自遠東地區的特別東西給她。

瓷器怎麼樣？這是個有數千年歷史的傳統，台灣有間名叫法藍瓷的公司，他們製作精美的瓷器。

或許吧。還有其他建議嗎？

嗯……你可以從琉璃工房買一對鴛鴦。這是間知名的當代玻璃製造廠。

那是個可能，但為什麼是鴨子呢？

因為在中國文化裡，鴛鴦象徵著幸福與忠誠。

真的嗎？我不知道耶。

是呀。鴛鴦有著終身的伴侶關係，說如果其中有一隻死了，另一隻會行憔悴，終至心碎而亡。

好浪漫喔！這就是我要找的。

Key Words 字彙最前線

exquisite [ɪk'skwɪzət] *adj.* 精美的

Pauline wore an exquisite white dress to the governor's ball.

contemporary [kən'tempə'reɪ] *adj.* 當代的

That museum has one of the biggest collections of contemporary art in the world.

marital ['mæɪrɪl] *adj.* 婚姻的

Vera's marital status was unclear after separating from her husband.

fidelity [fɪ'deləti] *n.* 忠誠

Fidelity is an essential quality in maintaining a stable marriage.

pine away [paɪn] 憔悴

Scott spent his days pining away at home after losing his wife.

字彙總結

◆ millennium [mɪ'lɪniəm] *n.* 千年

複 millennia [mɪ'lɪniə]

◆ symbolize ['sɪmbəlaɪz] *v.* 象徵

◆ lifelong ['laɪflɒŋ] *adj.* 終生的

◆ perish [pə'ɪʃ] *v.* 死亡 (文學用字)

補充說明

† Far East 指「遠東」，是歐美人士傳統上的地理概念。他們以歐洲為中心，把東南歐、非洲東北稱為「近東」，西亞附近稱為「中東」，亞洲各地則稱「遠東」。

† Mandarin duck [mændərən] 指「鸞鴛」，因其習性為成雙成對結伴而行，故在傳統中國文化中被視為愛情的象徵。



手工藝精品介紹好用句



Expert wood carvers in Sanyi have achieved worldwide fame by basing their sculptures on the original shape of a piece of timber, and then carving new life into it.

三義的木雕專家以木頭原本的形體創作雕塑並賦予其新生命，因此獲得了全球性的聲譽。



Fans of Chinese calligraphy can select from customized brushes, paper, ink sticks and inkstones crafted by master brush-makers.

中國書法的愛好者可以選購製筆大師手工打造的客製化毛筆、紙張、墨條與硯臺。



A qipao is a body-hugging one-piece Chinese dress for women. Since the qipao needs to fit perfectly, customization and handcrafting skills are crucial in this dress-making art.

旗袍是一件式的緊身中式女性服裝。因為旗袍須非常合身，客製化與手工技巧在這項製衣藝術中便十分重要。



The gongfu tea ceremony, which literally means "making tea with effort," is a traditional method for brewing Chinese tea. The use of a clay Yixing teapot is essential in this ancient practice.

功夫茶這個儀式字面上是指「耗費心思泡茶」，為泡中國茶的傳統方式。使用陶製宜興茶壺是此古老儀式中不可或缺的一環。